



UMOWA

o międzynarodowej współpracy naukowej
między

Politechniką Opolską
(Opole, Polska)

oraz

Tarnopolskim Narodowym Pedagogicznym
Uniwersytetem imienia Wolodymyra Gnatiuka
(Tarnopol, Ukraina)

Niniejsza umowa została zawarta w celu rozwijania
międzynarodowej współpracy naukowej między

Politechniką Opolską
reprezentowaną przez

Prorektora ds. Studenckich i Inwestycji

– prof. dr hab. Krzysztofa Malika

na podstawie Pełnomocnictwa, udzielonego
przez prof. dr hab. inż. Marka Tukiendorfa,

Rektora Politechniki Opolskiej

oraz

Tarnopolskim Narodowym Pedagogicznym
Uniwersytetem imienia Wolodymyra Gnatiuka
reprezentowaną przez Rektora

– prof. dr hab. Bohdan Buiak

o następującej treści:

Artykuł 1: Zakres Umowy

1.1. Strony zamierzają współpracować
w następujących obszarach:

- wzajemna wymiana studentów,
- wymiana kadry dydaktycznej oraz doktorantów,
- szkolenie personelu,
- współpraca naukowo-dydaktyczna,
- publikacje dorobku naukowo-badawczego
wypracowanego przez obie strony,
- wspólne organizowanie konferencji naukowych,



ДОГОВІР

про міжнародне наукове співробітництво
між

Опольським Політехнічним Університетом
(Ополе, Польща)

і

Тернопільським Національним Педагогічним
Університетом імені Володимира Гнатюка
(Тернопіль, Україна)

Цей Договір укладено з метою розвитку
міжнародного наукового співробітництва між
Опольським Політехнічним Університетом,
який представляє

Проректор до справ студентських та інвестицій

– д.е.н, проф. Кшиштоф Малік

на підставі повноважень, які надав

д.т.н., проф. Марек Тукендорф,

Ректор Опольського Політехнічного Університету

та

Тернопільським Національним Педагогічним
Університетом імені Володимира Гнатюка

який представляє Ректор

–д.ф.н., проф. Богдан Буяк

про наступне:

Стаття 1: Предмет Договору

1.1. Сторони мають намір здійснювати
співробітництво в наступних напрямках:

- взаємний обмін студентами,
- обмін викладачами та аспірантами,
- підготовка кадрів,
- науково-дидактичне співробітництво,
- публікації результатів наукових досліджень,
здійснених обидвома сторонами,
- організація сіпльних наукових конференцій,

- działalność edukacyjna i metodyczna.

1.2. Obszary współpracy, zgodnie z pkt 1.1, mają być realizowane zgodnie z odrębnymi umowami/programami, które stanowią integralną część niniejszej Umowy.

1.3. W ramach współpracy, wykaz kierunków współpracy może być rozszerzony lub zmniejszony z inicjatywy jednej ze stron, po przygotowaniu dodatkowej umowy/programu.

1.4. Przy wspólnym zainteresowaniu Stron tej Umowy, dodatkowy zakres współpracy może obejmować:

- wymianę informacji o prowadzeniu prac naukowo-badawczych z aktualnych dziedzin stanowiących zainteresowanie obu stron,
- wymianę doświadczenia w obszarze organizacji, prowadzenia oraz podwyższenia jakości nauczania,
- współpracę w zakresie szkolenia i podwyższenia kwalifikacji kadry naukowej,
- wymianę informacji o seminariach naukowych, konferencjach i innych wydarzeniach.

Przy wzajemnej zgodzie, Strony mogą: organizować wspólne badania naukowe w zakresie prac metodycznych i dydaktycznych, udzielać wzajemnej pomocy technicznej, organizować wzajemne wizyty kadry naukowej i akademickiej oraz studentów i doktorantów dla wymiany doświadczeń w zadanych obszarach.

Artykuł 2: Warunki finansowe Umowy

2.1. Warunki finansowe współpracy w ramach niniejszej Umowy podczas realizacji zadań zgodnie z roboczymi programami/porozumieniami w ramach Umowy oraz podczas opracowywania różnych projektów, uzgadniane są przez strony dodatkowo.

2.2. Za porozumieniem Stron, w ramach niniejszej Umowy, finansowanie pobytu pracowników odbywa się na zasadzie wzajemnej wymiany Stron w ramach współpracy lub na koszt strony, która deleguje osobę.

- навчально-методична діяльність.

1.2. Напрямки співпраці, перераховані в ст.1.1, будуть реалізовані відповідно до додаткових угод / програм, які становлять невід'ємну частину цього Договору.

1.3. У процесі співпраці перелік наведених напрямків співпраці може бути скорочений або розширений, за ініціативою однієї зі Сторін, шляхом укладення додаткових угод / програм.

1.4 При взаємній зацікавленості Сторін цього Договору, додаткові форми співробітництва можуть включати:

- обмін інформацією про проведення науково-дослідних робіт з актуальних проблем, що становить взаємний інтерес,
- обмін досвідом у сфері організації, здійснення і вдосконалення навчального процесу,
- співпраця у галузі підготовки та підвищення кваліфікації наукових кадрів,
- обмін інформацією щодо проведення наукових семінарів, конференцій та інших заходів.

При обопільній згоді, Сторони можуть проводити спільні науково-дослідні або навчально-методичні роботи, надавати технічну допомогу, здійснювати взаємні візити професорсько-викладацького складу, наукових співробітників, студентів і аспірантів для обміну досвідом в цих галузях.

Стаття 2: Фінансові умови Договору

2.1. Фінансові умови здійснення співпраці, згідно даного Договору при виконанні робіт, відповідно до Робочих програм/угод в рамках Договору і при розробці різних проектів, обумовлюються сторонами додатково.

2.2. За згодою Сторін, в рамках цього Договору фінансування перебування фахівців відбувається на умовах взаємного обміну Сторін в рамках співпраці або за рахунок сторони, що відряджає.

Artykuł 3: Klauzula poufności

3.1. Strony gwarantują nierozpowszechnianie stronie trzeciej informacji, mających charakter poufny. Dany zapis dotyczy również specjalistycznej wiedzy i dokumentacji. Poufność zapewniają pracownicy, którzy mają dostęp do wspomnianych danych w ramach podjętych działań.

3.2. Z daną dokumentacją/informacjami, które mają charakter poufny, mogą być zapoznane osoby, bezpośrednio związane z wykonywaniem zadań w ramach Umowy.

3.4. Zobowiązanie do zachowania poufności ma moc sprawczą na przestrzeni 5 lat.

Artykuł 4: Porządek rozstrzygania sporów

4.1. W rezultacie powstania sporów w sprawach, regulowanych Umową lub w związku z nią, Strony stosują wszelkie sposoby ich rozstrzygnięcia na drodze rozmów dwustronnych.

4.2. W przypadku niemożliwości rozwiązania sporu na drodze rozmów dwustronnych, umowa ta zostaje anulowana.

Artykuł 5: Postanowienia końcowe:

5.1. Niniejsza Umowa nie jest ograniczona pod względem czasowym i wchodzi w życie z dniem jej podpisania w okresie 5 lat, po upływie którego, jeżeli żadna ze Stron uprzednio nie poinformowała pisemnie partnera o zamiarze zaprzestania współpracy w ramach danej Umowy – zostaje ona automatycznie przedłużona na następny pięcioletni okres.

5.2. Wszystkie Aneksy i uzupełnienia do niniejszej Umowy stanowią integralną część niniejszego dokumentu.

5.3. Umowa ta może zostać zmieniona lub zmodyfikowana pod warunkiem, że zmiany i modyfikacje są zgodne z prawem, uzgodnione i zrealizowane w formie pisemnej przy podpisaniu przez obie Strony.

Стаття 3: Забезпечення конфіденційності

3.1. Сторони гарантують нерозповсюдження третім сторонам інформації, що носить конфіденційний характер. Дане положення стосується також спеціалізованих знань і документації. Конфіденційність забезпечують працівники, які отримали доступ до згаданих даних під час проведення робіт.

3.3. З наданою документацією/інформацією, що носить конфіденційний характер, можуть бути ознайомлені лише працівники, які безпосередньо пов'язані з виконанням робіт по Договору.

3.4. Зобов'язання щодо дотримання конфіденційності залишається впродовж 5 років.

Стаття 4: Порядок вирішення суперечок

4.1. У разі виникнення спорів з питань, які регулюються Договором або в зв'язку з ним, Сторони вживають усіх заходів щодо їх вирішення шляхом переговорів.

4.2. У разі неможливості вирішити суперечку шляхом взаємних переговорів, ця угода вважається анульованою.

Стаття 5: Заключні положення:

5.1. Цей Договір не обмежений у часі і вступає в силу з дня його підписання терміном на 5 років, після закінчення якого, якщо жодна зі Сторін попередньо не повідомила партнера письмово про намір припинити співпрацю, дію даної Угоди автоматично продовжується на наступний п'ятирічний термін.

5.2. Всі Додатки та доповнення до Договору є невід'ємними частинами цього документу.

5.3. Цей Договір може бути змінений або доповнений при умові, що всі зміни і доповнення є юридично правоздатними, узгоджені й оформлені в письмовій формі за підписом обох Сторін.

5.4. Niniejsza Umowa została ułożona i podpisana w języku polskim i ukraińskim, przy czym każda ze Stron otrzymuje 1 egzemplarz w dwóch językach, które mają jednakową moc prawną.

5.4. Цей Договір складений і підписаний українською та польською мовами. Кожна Сторона отримує по 1 примірнику обох текстів, які є юридично рівноправними.

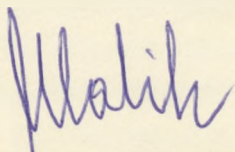
Artykuł 6: Prawny adres strony:

Politechnika Opolska

ul. Prószkowska 76,
45-758 Opole

PODPIS STRONY:

Prorektor ds. Studenckich i Inwestycji



prof. dr hab. Krzysztof Malik

« 21/06 » 2018 r.

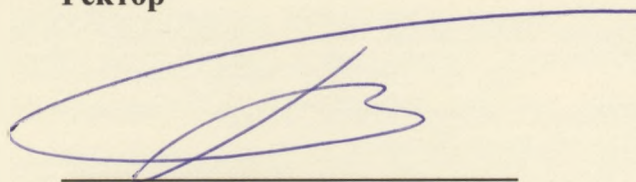
Стаття 6: Юридична адреса сторони:

**Тернопільський Національний
Педагогічний Університет
імені Володимира Гнатюка**

вул. Максима Кривоноса, 2,
46027 м. Тернопіль, Україна

ПІДПИС СТОРОНИ:

Ректор



д.ф.н., проф. Богдан Буяк

« 21 червня » 2018 р.